

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy trzeciego dnia* Dawid i jego ludzie dotarli do Siklag, było już po najeździe Amalekitów na Negeb i na Siklag.** Uderzyli (oni bowiem) na Siklag i spalili je ogniem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy trzeciego dnia Dawid i jego ludzie dotarli do Siklag, odkryli, że pod ich nieobecność Amalekici najechali na Negeb i na Siklag. Amalekici uderzyli na Siklag i spalili je.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy trzeciego dnia Dawid i jego ludzie przybyli do Siklag, Amalekici najechali już na południe i na Siklag, zburzyli Siklag i spalili go ogniem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się wrócił Dawid i mężowie jego do Sycelegu, był dzień trzeci, jako Amalekitowie wtargnęli byli na południe, i do Sycelegu, a zburzyli Syceleg, i spalili go ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł Dawid i mężowie jego do Siceleg dnia trzeciego, Amalechitowie uderzyli byli z południowej strony na Siceleg i porazili byli Siceleg, i zapalili go byli ogniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Dawid przybył razem ze swymi ludźmi do Siklag, trzeciego dnia, [okazało się, że] Amalekici najechali na Negeb i na Siklag. Siklag zdobyli i strawili ogniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Dawid wraz ze swoimi wojownikami przyszedł do Syklag, był to już trzeci dzień od czasu, gdy Amalekici wtargnęli do Negeb i do Syklag, zdobyli Syklag i puścili je z dymem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zanim trzeciego dnia Dawid i jego ludzie dotarli do Siklag, Amalekici napadli na Negeb i na Siklag. Zdobyli Siklag i je spalili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na trzeci dzień Dawid i jego towarzysze dotarli do Siklag. Tymczasem Amalekici splądrowali Negeb i zaatakowali Siklag; zburzyli miasto i puścili je z dymem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy trzeciego dnia Dawid ze swymi ludźmi przybył do Ciklag, [zobaczył], że Amalekici napadli na Negeb i Ciklag. Spustoszyli Ciklag i wydali je na pastwę ognia;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як входив Давид і його мужі третого дня до Секелака, і Амалік напав на південь і на Секелак і побив Секелак і запалив його огнем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy trzeciego dnia Dawid, wraz ze swoimi ludźmi, przybył do Cyklagu, do południowej krainy do Cyklagu wtargnęli także Amalekici, zburzyli Cyklag oraz spalili go ogniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy trzeciego dnia Dawid i jego ludzie zbliżali się do Ciklag, Amalekici wtargnęli na południe i do Ciklag; i uderzyli na Ciklag, i spalili je ogniem,

¹⁾ Z Afek do Siklag było ok. 81 km.

²⁾ <x>90 27:6</x>

